Porównanie tłumaczeń Amosa 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To pokazał mi Pan JAHWE: Oto (widziałem, jak) Pan JAHWE wzywa, by dochodzić słuszności ogniem,\* i pochłonął on wielką otchłań,\*\* \*\*\* i pochłonął dziedzictwo.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) by dochodzić słuszności ogniem, לָרִבּבָאֵׁש (lariw ba’esz): lub: (1) wzywa deszcz ognia, אׁש לרבב ; (2) wzywa płomień ognia, אֵׁש לַהֶבֶת (lahewet ’esz) BHS; (3) wzywa rydwan ognia, רֶכֶב אֵׁש (rechew ’esz); (4) wg G: odpłatę w ogniu, τὴν δίκην ἐν πυρὶ, <x>370 7:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wielką otchłań, אֶת־ּתְהֹום רַּבָה (’et tehom rabbah), l. wody gruntowe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 18:16</x>; <x>240 8:29</x>; <x>390 2:6</x>; <x>400 6:1-2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: pole uprawne. [↑](#footnote-ref-5)